



UNIVERSIDAD NACIONAL DE  
CÓRDOBA  
FACULTAD DE LENGUAS  
Programa Académico  
Ciclos Lectivos 2021-2022



---

Asignatura: **Introducción a la Interpretación**

Cátedra: A, B y C

Profesor: Titular: María Dolores Sestopal  
Adjunto: Juan Andrés Baquero  
Asistente:

Sección: **Inglés**

Carrera/s: **Traductorado**

Curso: **5º AÑO**

Régimen de cursado: **ANUAL**

Carga horaria semanal: 4 horas cátedra

Correlatividades: Gramática Contrastiva  
Traducción Jurídica



UNIVERSIDAD NACIONAL DE  
CÓRDOBA  
FACULTAD DE LENGUAS  
Programa Académico  
Ciclos Lectivos 2021-2022



---

## 1. FUNDAMENTACIÓN

La asignatura Introducción a la Interpretación dentro del Programa de Traducción permite iniciar a los futuros profesionales en esta área que se relaciona con la transmisión intralingüística del mensaje oral. A través de esta asignatura, se prepara a los alumnos para la interpretación bilateral que es propia de actividades que desempeñarán los futuros traductores en distintos ámbitos. Por medio de los objetivos de esta asignatura se procura que los alumnos desarrollen competencias y habilidades que no se abordan en otras asignaturas y que se consideran necesarias para su profesión.

## 2. OBJETIVOS

### Objetivos Generales

Al finalizar el curso anual de esta materia, los alumnos deberán estar capacitados para:

- Captar y reexpresar mensajes pronunciados en lengua extranjera con el fin de comunicarlos en la lengua materna.
- Captar y reexpresar mensajes pronunciados en español para comunicarlos en inglés.
- Demostrar que dichos mensajes, pronunciados dentro de un contexto, se atienen a los significados dentro del universo del discurso al que pertenecen, y no a las palabras en sí.
- Realizar la interpretación en un español correcto, fluido y coherente, y en un inglés inteligible y coherente.

### Objetivos Específicos

- Desarrollar la capacidad de reformulación oral en español de una exposición proveniente en inglés cuya extensión variará según el tipo de discurso que se trabaje.
- Realizar la misma tarea especificada anteriormente, pero en lengua inglesa con discurso original en español.
- Desarrollar la capacidad de memoria y concentración necesarias para la interpretación consecutiva.

### Micro-Objetivos Requeridos

- Demostrar capacidad de comprensión, de análisis y de síntesis.
- Saber exponer los mensajes y significados respetando los diferentes pasos del discurso original y respetando estilos y registros.
- Tomar notas de ideas y no de palabras.



UNIVERSIDAD NACIONAL DE  
CÓRDOBA  
FACULTAD DE LENGUAS  
Programa Académico  
Ciclos Lectivos 2021-2022



- 
- Saber consultar glosarios y otros documentos terminológicos.
  - Utilizar material pertinente y a la altura intelectual de los requerimientos de la materia.
  - Saber tener en cuenta a los receptores del discurso interpretado.
  - Alcanzar espontaneidad en la expresión, y fluidez y coherencia en los mensajes de la lengua a la que se traduce.

### **3. METODOLOGÍA DE TRABAJO**

#### **GENERALIDADES**

- Ejercitación para desarrollar la capacidad de interpretar en forma consecutiva utilizando la vía inglés-español.
- Ejercitación para desarrollar la capacidad de interpretar en forma consecutiva utilizando la vía español-inglés.
- Interpretación consecutiva utilizando la vía inglés-español de exposiciones, conferencias, discursos, charlas, entrevistas, informes, diálogos.
- Interpretación consecutiva utilizando la vía español-inglés de exposiciones, conferencias, discursos, charlas, entrevistas, informes, diálogos.
- Incremento gradual de las dificultades y de la duración de las exposiciones y del tipo de discurso.
- Traducción oral de cifras, fechas, nombres geográficos.
- Traducción a la vista (en todas sus formas) utilizando la vía inglés-español.
- Interpretación consecutiva de discursos orales grabados.
- Ejercicios de juegos de rol conforme a los cuales los alumnos realizan ellos mismos las exposiciones y se organizan para que otros alumnos desarrollen la tarea de intérpretes, creando así una situación más próxima a la realidad de la interpretación.
- Ejercitación guiada a través de un aula virtual.

#### **DIVERSAS TÉCNICAS PREPARATORIAS**

- Recuperación de información a través de la visualización de imágenes.
- Ejercitación para desarrollar la capacidad de memorización.
- Práctica en la interpretación de frases, giros y peculiaridades del idioma, con incremento gradual de las dificultades y las extensiones.
- Práctica con grabaciones y trozos escogidos ad hoc, de diversa extensión y dificultades.
- Práctica con grabaciones y discursos retransmitidos en la lengua de llegada y reinterpretando al original en la lengua fuente: inglés-español-inglés, español-inglés-español.



UNIVERSIDAD NACIONAL DE  
CÓRDOBA  
FACULTAD DE LENGUAS  
Programa Académico  
Ciclos Lectivos 2021-2022



- 
- Práctica de oratoria en lengua materna.
  - Práctica de oratoria en lengua de llegada.
  - Análisis del discurso expositivo y argumentativo en inglés para decodificar e interpretar la organización de la información en la lengua de partida.
  - Ejercitación en técnicas de “clozing” (anticipación y contexto)
  - Ejercitación en sinonimia y paráfrasis.

NOTE TAKING O TOMA DE NOTAS

- Aprender a escuchar de manera consciente.
- Concepto y práctica de “transcodage”.
- Abreviaturas y formas de sintetizar de mensajes.
- Siglas correspondientes a nombres de instituciones y organismos conocidos.
- Modos de simbolizar, ordenación de las notas.
- Separación de ideas y marcadores del discurso.

**4. EVALUACIÓN (según Res HCD 221/16 y Res. HCS 662/16)**

4.a Sistema de Evaluación

Rige el régimen de promoción obligatoria sin examen final.

La promoción estará sujeta a las siguientes condiciones: a) haber asistido como mínimo, al 80% (ochenta por ciento) de las clases dictadas; b) haber obtenido un promedio general no inferior a 7 (siete) puntos, debiendo, dicho promedio ser número entero y no una fracción inferior a este. Se deberán haber aprobado 2 (dos) parciales, con la posibilidad de recuperar uno de ellos si fuera necesario, y haber aprobado 4 (cuatro) prácticos con la posibilidad de recuperar 1 (uno) de ellos.

Si continúa la emergencia sanitaria de público conocimiento como consecuencia de la Covid-19, los alumnos deberán participar en el 80% de las actividades propuestas por la cátedra en las distintas comisiones para la enseñanza virtual de la interpretación en lugar de la asistencia presencial a clase. Asimismo, mientras dure la emergencia sanitaria los parciales y prácticos podrán administrarse de manera virtual, mediante videoconferencia, preferentemente mediante el programa Meet, o bien con alguna otra alternativa similar disponible en teléfonos o computadoras de modo de lograr la inclusión de todos los alumnos.

Dada la naturaleza de la materia, que es la práctica constante exclusivamente oral desde el primer al último día de dictado, la práctica es permanente y el seguimiento del alumno es constante. De modo que se sigue el progreso del alumno de manera atenta y caso por caso.

En el caso de no alcanzar la promoción, el alumno deberá rendir un examen final en calidad de alumno libre. No existe la condición de alumno regular.



UNIVERSIDAD NACIONAL DE  
CÓRDOBA  
FACULTAD DE LENGUAS  
Programa Académico  
Ciclos Lectivos 2021-2022



---

4.b Examen final para alumnos libres en la modalidad presencial

Constará de cuatro partes: 1. preguntas teóricas; 2. interpretación consecutiva de inglés al castellano; 3. interpretación consecutiva de castellano al inglés; 4. traducción a la vista de un texto a ser designado. Cada una de ellas es eliminatoria.

**IMPORTANTE:** El alumno libre deberá presentar una grabación de un texto a elección del alumno en el cual demuestre dominio de la traducción a la vista. Dicha grabación deberá tener una duración de cinco minutos. Deberá presentarse además una reflexión de los problemas encontrados y las estrategias utilizadas para solucionarlo conforme a la teoría de traducción a la vista. Este trabajo deberá tener una longitud de al menos tres páginas. Según la normativa vigente: “El alumno tendrá derecho a dos instancias de consulta para evacuar dudas previo a la entrega del trabajo y a una instancia de devolución con la entrega de la corrección en los horarios que fijen los docentes a cargo. El trabajo previo aprobado o monografía aprobada tendrá vigencia por dos (2) años y un (1) turno y quedará reservado en el Área de Enseñanza”. Se cumplirá con la Resolución del HCD n° 070/11 y Res. del HCS n° 546/11 por medio de las cuales se aprueban modificaciones en el Reglamento de Exámenes y Res. N° 212/2014 del HCD que incorporan cambios en las modalidades de tratamiento del alumno libre; en consecuencia, la modalidad de trabajo será la siguiente: el alumno libre presentará la grabación junto con la reflexión 30 días corridos antes de la fecha en que se propone rendir la asignatura. Antes de terminado ese plazo los docentes responsables de la cátedra harán una devolución por escrito acerca de lo que debería ser corregido o mejorado en el documento. Si hubiere más de cinco trabajos para corregir, el plazo máximo de corrección será de 60 días corridos. Tendrá validez por dos años y un turno a partir de la fecha de presentación.

4.c Examen final para alumnos libres en la modalidad a distancia

Si debido a las circunstancias de público conocimiento ocasionadas por la COVID-19, la mesa de examen debe conformarse de manera virtual, dicho examen se tomará mediante un Aula Virtual de Examen (AVE), conforme a la siguiente modalidad.

El examen constará de 4 etapas: preguntas teóricas, traducción a la vista, interpretación consecutiva del inglés al español e interpretación consecutiva bilateral. Cada una de estas etapas será considerada eliminatoria. En caso de que el alumno no apruebe cualquiera de ellas el examen se considerará como reprobado.

**Etapas:**  
Etapa 1: preguntas teóricas. Se realizará en formato de examen oral mediante la plataforma Meet. El alumno deberá responder de manera correcta y precisa como mínimo 4 de 5 preguntas teóricas.

Etapa 2: traducción a la vista. El alumno deberá traducir a la vista el texto que los profesores publicarán en el AVE. Dicha TAV deberá ser precisa, fluida y deberá tener las características de una traducción a la vista conforme a los lineamientos de la cátedra. Además, el alumno deberá demostrar sus habilidades para la resolución de problemas.



UNIVERSIDAD NACIONAL DE  
CÓRDOBA  
FACULTAD DE LENGUAS  
Programa Académico  
Ciclos Lectivos 2021-2022



Etapa 3: interpretación consecutiva inglés a español. El alumno escuchará un video propuesto por la cátedra y deberá interpretar el discurso al español de manera precisa, con la terminología y el estilo adecuados para el tipo de texto propuesto.

Etapa 4: interpretación bilateral. Los profesores leerán una entrevista. El profesor leerá las preguntas en español que el alumno deberá interpretar al inglés y luego el profesor leerá las respuestas de la entrevistada en inglés que el alumno deberá interpretar al español. La longitud de los tiempos podrá variar conforme a la decisión del profesor y el tipo de respuesta otorgada por la entrevistada. La interpretación deberá respetar el registro, estilo, dinamismo y precisión de este tipo de intervención.

Los alumnos deberán tener el micrófono y la cámara habilitados durante todo el desarrollo del examen. Una vez finalizadas de manera satisfactoria las cuatro etapas, el tribunal dialogará sobre el examen y comunicará en el momento la nota final al alumno quien deberá permanecer conectado hasta recibir el resultado final.

## **5. CRITERIOS DE EVALUACIÓN**

Se tendrán en cuenta los siguientes parámetros:

- a) Captación precisa del contenido semántico del texto fuente
- b) Reformulación en lengua de llegada que refleje la correspondencia con el tono, registro y estilo del texto fuente
- c) Uso correcto de la lengua materna y coherencia textual en la reformulación de contenidos provenientes de la lengua fuente
- d) Uso adecuado de la segunda lengua

Se evaluará a los alumnos conforme a la escala de evaluación propuesta por Anne Schjoldager, adaptada a la Traducción a la Vista y la Interpretación Consecutiva.

*Las distorsiones, omisiones y/o agregados de información en relación con el texto fuente de la versión original son considerados criterios de medición fundamentales para la evaluación de la interpretación en lengua de llegada.*

## **6. PROGRAMA DE CONTENIDOS DE LA MATERIA**

Áreas y Contenidos

### **Unidad 1: Introducción teórica a los conceptos básicos de la interpretación**

- Definición de interpretación. Modos y formas de interpretación. Cualidades del intérprete.



**UNIVERSIDAD NACIONAL DE  
CÓRDOBA  
FACULTAD DE LENGUAS**  
Programa Académico  
**Ciclos Lectivos 2021-2022**



- 
- Breve historia de la interpretación
  - La profesión del intérprete
  - Principios de ética profesional
  - Clasificación de los idiomas utilizados
  - El discurso oral
  - La oratoria y la voz
  - La comunicación no verbal
  - Memoria en interpretación

**Unidad 2: Adquisición de conocimientos lingüísticos y extralingüísticos**

- Adquisición de una base de conocimientos extralingüísticos
- Adquisición de una base de conocimientos lingüísticos
- La preparación previa a la interpretación
- Gestión de terminología e información en interpretación
- Desarrollo de mapas mentales y conceptuales

**Unidad 3: Traducción a la vista: Del discurso escrito al discurso oral**

- Introducción conceptual a la traducción a la vista
- Ejercicios de agilización mental
- Ejercicios de anticipación y contexto
- Ejercicios de sinonimia y paráfrasis
- Ejercicios de análisis del discurso
- Ejercitación en traducción a la vista. Temas: recursos naturales, población y medio ambiente, políticas de protección ambiental, objetivos de desarrollo sostenible.

**Unidad 4: Interpretación consecutiva intralingüística: Memoria en interpretación**

- Ejercicios de oratoria
- Ejercicios de agilización mental
- Ejercicios de análisis del discurso: leyendas, noticias, descripciones y textos expositivos
- Ejercicios de memoria: leyendas, noticias, descripciones y textos expositivos
- Ejercitación con nombres propios y cifras
- Práctica intralingüística de la interpretación consecutiva en estilo narrativo. Temas: experiencias personales, anécdotas, mitos y leyendas. Noticias.
- Práctica intralingüística de la interpretación consecutiva en estilo descriptivo. Temas: vida y cultura de los pueblos, descripciones de paisajes.



UNIVERSIDAD NACIONAL DE  
CÓRDOBA  
FACULTAD DE LENGUAS  
Programa Académico  
Ciclos Lectivos 2021-2022



- 
- Práctica intralingüística de la interpretación consecutiva en estilo expositivo. Temas: gobierno y educación

**Unidad 5: Interpretación consecutiva interlingüística: De la memoria a la toma de notas**

- Introducción teórica a la simbolización y toma de notas.
- Práctica de toma de notas
- Práctica interlingüística de la interpretación consecutiva en estilo narrativo. Temas: mitos, leyendas y biografías.
- Práctica interlingüística de la interpretación consecutiva en estilo descriptivo. Temas: vida y cultura de los pueblos, descripciones de monumentos, ciudades, lugares de interés y obras de arquitectura.
- Práctica interlingüística de la interpretación consecutiva en estilo expositivo. Temas: gobierno, política, educación, economía, medio ambiente. Temas de actualidad.

**Unidad 6: Práctica y ejercitación en interpretación bilateral**

- Características de la interpretación bilateral. Ámbitos de actuación.
- Procesos legales. Dificultades de la interpretación en tribunales
- Negociaciones y reuniones comerciales

MATERIAL DE UTILIZACIÓN EN CLASE

- Bibliografía referente a temas teóricos abordados en la asignatura.
- Relatos de diversa extensión relativos a eventos de la vida diaria.
- Artículos periodísticos y de revistas y distintas publicaciones de divulgación general.
- Reportajes, discursos, conferencias, charlas, exposiciones en video.
- Los tipos de discurso: narrativo, descriptivo, expositivo, argumentativo.

**7. MODALIDAD DE TRABAJO CON EL AULA VIRTUAL**

Se implementará el uso de un aula virtual que servirá como modalidad de enseñanza mientras dure la emergencia sanitaria y como apoyo a las actividades presenciales una vez que se normalice el dictado de clases. En esta aula se prevén actividades tanto individuales como colaborativas cuyo objetivo es lograr que los alumnos desarrollen el sentido de responsabilidad por su propio aprendizaje, afiancen sus conocimientos, y alentar la creatividad y la cooperación entre ellos.



## 8. BIBLIOGRAFÍA

Requerida y de uso para trabajar con los alumnos:

- Sestopal, María Dolores (2015). *Introduction to Interpreting. Students' Handbook*.
- Sestopal, María Dolores y Baquero, Juan (2021). *Notas sobre interpretación: Una introducción a la interpretación basada en hojas de tareas*.

La cátedra suministrará además material adicional con ejercitación práctica que estará disponible en formato electrónico.

Recomendada:

- Alonso Araguás, I. (2005). Las técnicas de oratoria y comunicación oral en el aula de interpretación consecutiva. Propuesta de un módulo introductorio. In M.L. Romana García (Ed.). *Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*, 1106-1123. Retrieved from: [http://www.aieti.eu/pubs/actas/II/AIETI\\_2\\_IAA\\_Tecnicas.pdf](http://www.aieti.eu/pubs/actas/II/AIETI_2_IAA_Tecnicas.pdf)
- Arencibia Rodríguez, Lourdes: *Interpretación de Conferencias –Principios Básicos*. Bogotá. Colombia. 2001.
- Baker, Mona. *In Other Words*. Routledge. London and New York. 1994.
- Delisle, Jean. *L'enseignement de l'interprétation et de la traduction, de la théorie a la pédagogie*. Cahiers de traductologie No. 4 - Editions de L'Univ d'Ottawa. Canada. 1981.
- Del Pino Romero, J. (1999). *Guía Práctica del Estudiante de Interpretación*. In Iliescu Gheorghu, C. (2001). *Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva*.
- Dollerup, Cay and Appel, Vibeke. *Teaching Translation and Interpreting 3*. John Benjamins Publishing Company. Amsterdam/Philadelphia. 1995.
- Drallny, Inés L. (2000). *La formación del intérprete de conferencias*. Ediciones del Copista. Córdoba. Argentina
- Edwards, Alicia B. *The Practice of Court Interpreting*. John Benjamins Publishing Company, 1995.
- Escuela Universitaria de Traductores e Intérpretes, Universidad de Granada. *Jornadas Europeas de Traducción e Interpretación*. Granada. España. 1988.
- Gile, Daniel: *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Benjamins. Translation Library.
- Gillies Andrew: *Note-Taking for Consecutive Interpreting: A Short Course*. St. Jerome. 2005.



UNIVERSIDAD NACIONAL DE  
CÓRDOBA  
FACULTAD DE LENGUAS  
Programa Académico  
Ciclos Lectivos 2021-2022



- 
- Howe, Michael J.A. *Introducción a la Memoria Humana*. Editorial Trillas. Méjico. Cuarta reimpresión 1984.
  - Jakobson, Roman. *Essais de linguistique générale*. Les Editions de Minuit. Paris. 1969.
  - Knapp, M.L. *La Comunicación No Verbal*. Paidós Comunicación. España. 1982.
  - Lederer, Marianne. *La traduction simultanée*. Paris. Lettres Modernes. 1981.
  - López Moreno, Ma. del Pilar. *Introducción a la Interpretación*. Granada. 1986.
  - Lyons, John. *Language, Meaning and Context*. Collins Sons & Co. Ltd. 1981.
  - Mounen, George. *Les problèmes théoriques de la traduction*. Gallimard. Paris. 1963.
  - Nolan, James. *Interpretation: Techniques and Exercises*. Multilingual Matters Limited. USA. 2005
  - Phythian, Brian. *Correct English*. Hodder & Stoughton. 1998.
  - Pickering, David. *The Cassell Dictionary of Abbreviations*. Cassell. London. 1998.
  - Pöchhacker, Franz. *Introducing Interpreting Studies*. Routledge Taylor and Francis Group. London. 2004
  - Revista BABEL. Interpreting International. Journal of Research and Practice in Interpreting. Editors: Moser Mercer and Massaro.
  - Revista META. Les Presses de L'Université de Montréal. Canada.
  - Seleskovitch, D, Lederer, M. *Interpréter pour traduire*. Publications de La Sorbonne. Didier erudition. 1984.
  - Taylor-Boulado, Valerie. *Conference Interpreting: Principles and Practice*. BookSurge Publishing: Second Edition. USA. 2007.
  - Mikkelson, Holly. *The Interpreter's Edge*. Third Edition. Acebo. California. 1995
  - Van Dijk, Teun A. *La Ciencia del Texto*. Paidós Comunicación. España. 1983.
  - Widdowson, H.G. *Explorations in Applied Linguistics*. Oxford University Press. London. 1979.

María Dolores Sestopal



**Universidad Nacional de Córdoba**  
2021 - Año del homenaje al Premio Nobel de Medicina Dr. César Milstein

### **Nota de Solicitud**

**Número:**

**Referencia:** Nota programas pagina web

---

Los programas embebidos en la presente nota han sido aprobados por el Honorable Consejo Directivo mediante resolución n° 30 del año 2021.

Digitally signed by GDE UNC  
DN: cn=GDE UNC, c=AR, o=Universidad Nacional de Cordoba, ou=Prosecretaria de Informatica,  
serialNumber=CUIT 30546670623  
Date: 2021.06.17 07:42:03 -03'00'

Digitally signed by GDE UNC  
DN: cn=GDE UNC, c=AR, o=Universidad  
Nacional de Cordoba, ou=Prosecretaria de  
Informatica, serialNumber=CUIT 30546670623  
Date: 2021.06.17 07:48:44 -03'00'